



Energie Service Biel/Bienne

# GESCHÄFTSBERICHT 2013

## RAPPORT DE GESTION 2013

## Technische Kennzahlen **Chiffres-clé techniques**

		2013	2012
<b>Elektrizität</b>	<b>Electricité</b>		
Eigenerzeugung (BIK, Taubenloch)	Production propre (CELBI, Taubenloch)	57.6 GWh	64.5 GWh
Zukauf	Achats auprès de tiers	276.4 GWh	271.4 GWh
<b>Total (Produktion/Ankauf)</b>	<b>Total (Production/Achats)</b>	<b>334.1 GWh</b>	<b>335.9 GWh</b>
Kraftwerke (inkl. BIK)	Centrales électriques (CELBI incl.)	4	4
Diverse Stationen	Stations diverses	178	176
Leitungen 50/16/0.4 kV	Conduites 50/16/0.4 kV	624.6 km	615 km
Anzahl mit Glasfasern erschlossene Standorte	Nombre de lieux raccordés avec fibres	236	188
Totale Länge des Kabelnetzes für Glasfasern	Longueur totale du réseau pour fibres de verre	135.6 km	116.5 km
<b>Erdgas</b>	<b>Gaz</b>		
Absatz nach Absatzgebiet	Vente selon la zone de vente		
ESB	ESB	489.2 GWh	454.7 GWh
Seelandgas AG	Seelandgas SA	314.7 GWh	304.7 GWh
<b>Total</b>	<b>Total</b>	<b>803.9 GWh</b>	<b>759.4 GWh</b>
Lagereinheiten	Unités de stockage	3	2
Stationen (AM)	Stations (AM)	40	40
Haupt- und Zuleitungen	Conduites principales et d'amenée	377.8 km	377 km
<b>Wasser</b>	<b>Eau</b>		
Bezug	Prélèvement	6.1 Mio. m <sup>3</sup>	6.2 Mio. m <sup>3</sup>
Abgabe	Vente	4.3 Mio. m <sup>3</sup>	4.4 Mio. m <sup>3</sup>
Bezugsorte	Lieux de prélèvement	3	3
Pumpwerke	Stations de pompage	5	5
Haupt- und Zuleitungen	Conduites principales et d'amenée	308.2 km	307.3 km

### Verwaltungsrat

Dr. Thomas Bähler, Verwaltungsratspräsident  
 Barbara Schwickert, Vizepräsidentin  
 Michel Berger  
 Anne-Christine Chappot  
 Erich Fehr  
 Freddy Lei  
 Nathalie Wittig

### Conseil d'administration

Dr. Thomas Bähler, président du conseil d'administration  
 Barbara Schwickert, vice-présidente  
 Michel Berger  
 Anne-Christine Chappot  
 Erich Fehr  
 Freddy Lei  
 Nathalie Wittig

Energie Service Biel/Bienne

# GESCHÄFTSBERICHT 2013 RAPPORT DE GESTION 2013

Inhaltsverzeichnis	Table des matières	
Vorwort des VR-Präsidenten	Avant-propos du président du CA	5
Vorwort des Direktors	Avant-propos du directeur	7
Erfolgreiches ESB-Wärmecontracting	Contracting énergétique réussi pour ESB	9
Elektrizität	Electricité	11
Erdgas	Gaz naturel	17
Wasser	Eau	21
Personal	Personnel	25
Nachhaltigkeit	Durabilité	27
Risikomanagement/Beteiligungen	Management des risques/Participations	31
Finanzen	Finances	33

## Bildinformation

Der Wasserkreislauf, wie wir ihn alle kennen. Von der Wolke zum Regen, von der Quelle zum Bach, der in einen Fluss mündet. Der See als Auffangbecken und der Nebel, der uns im Seeland nicht unbekannt ist. Wasser ist für den Bauern eine Grundlage seiner Existenz und für den Hobbyfischer ein Ort der Entspannung. Das Erfassen ganzer Landschaften und das Erkennen von darin verborgenen Details symbolisiert auch die Herausforderung in unserem Geschäftsalltag, um die richtige Entscheidung zu treffen und die Geschichte des ESB erfolgreich fortzuschreiben.

## Informations relatives aux photos

Le circuit de l'eau tel que nous le connaissons tous. Du nuage à la pluie, de la source au ruisseau, puis à la rivière dans laquelle il finit par se jeter. Le lac comme bassin de réception et le brouillard dont nous sommes familiers dans le Seeland. L'eau détermine l'existence de l'agriculteur et représente un lieu de détente pour l'amateur de pêche. La saisie topographique de paysages entiers et le repérage des indices et détails qu'ils cachent symbolisent également le défi que nous devons relever quotidiennement dans le cadre de nos activités professionnelles afin de prendre les bonnes décisions et de poursuivre avec succès l'histoire d'ESB.



# VORWORT DES VR-PRÄSIDENTEN AVANT-PROPOS DU PRÉSIDENT DU CA

## **Gelungener Start mit der neuen Rechtsform**

Das Bild-Thema in unserem Geschäftsbericht 2013 zeigt den Wasserkreislauf in der Natur. Dabei begegnen wir dem Wasser in unterschiedlichsten Formen: als Wolken, Nebel und Regen oder in Flüssen, Seen und als Trinkwasser zu Hause. Die Änderung des Aggregatzustandes des Wassers ist auch ein Sinnbild für das vergangene Geschäftsjahr. Der ESB hat per 1. Januar 2013 seine Rechtsform geändert und ist neu eine selbstständige Gemeindeunternehmung.

Für die Transformation von Wasser in Dampf oder Wasser zu Eis benötigt es einiges an Energie. Dies galt auch für die Umsetzung der neuen Rechtsform. In Zusammenarbeit mit den politischen Behörden, dem neuen Verwaltungsrat und der Unternehmensleitung wurde das neue Führungsmodell erfolgreich implementiert. Der Verwaltungsrat hat sich in die Komplexität des Geschäftsmodells eingearbeitet und sich intensiv mit den aktuellen und zukünftigen Herausforderungen der Unternehmung ESB auseinandergesetzt. Das Marktumfeld des ESB verändert sich zurzeit sehr stark und es gilt in diesen Zeiten der Veränderungen und Unsicherheiten den richtigen und nachhaltigen Weg in die Zukunft zu finden.

Gleichzeitig bleibt Wasser immer Wasser, unabhängig von seiner Form. Dies gilt auch für den ESB. Unabhängig von seiner Rechtsform setzen sich die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des ESB täglich dafür ein, dass die Kundinnen und Kunden jederzeit auf eine qualitativ einwandfreie und hochstehende Versorgung mit Elektrizität, Gas und Wasser zählen können. Der ESB leistet damit weiterhin einen wichtigen Beitrag zur Lebensqualität in der Stadt Biel und Umgebung.

Dr. Thomas Bähler  
Verwaltungsratspräsident

## **Introduction réussie de la nouvelle forme juridique**

Le thème des photos dans notre rapport de gestion 2013 est consacré au circuit de l'eau dans la nature. Il nous présente l'eau dans ses aspects les plus divers: sous forme de nuage, de brouillard et de pluie, dans les rivières et les lacs et comme eau potable à usage domestique. Les changements qui caractérisent l'état physique de l'eau symbolisent aussi ceux de l'exercice écoulé. En effet, ESB a changé de forme juridique au 1<sup>er</sup> janvier 2013 et l'entreprise a désormais le statut d'établissement autonome de droit public.

Il faut de l'énergie pour transformer l'eau en vapeur ou l'eau en glace. Il en a aussi fallu pour la mise en œuvre de la nouvelle forme juridique. Le nouveau modèle de gestion a été déployé avec succès en collaboration avec les autorités politiques, le nouveau conseil d'administration et la direction de l'entreprise. Le conseil d'administration s'est familiarisé avec la complexité du modèle et a examiné en profondeur les défis actuels et futurs de l'entreprise ESB. L'environnement du marché d'ESB connaît actuellement des changements importants et il s'agit, en cette époque de mutations et d'insécurité, d'emprunter le bon chemin pour l'avenir, celui de la durabilité.

En même temps, l'eau reste toujours de l'eau, quelle que soit sa forme. Cela s'applique aussi à ESB. Quelle que soit la forme juridique de l'entreprise, les collaboratrices et collaborateurs d'ESB s'engagent tous les jours pour que la clientèle puisse compter en permanence sur un approvisionnement en électricité, gaz et eau ininterrompu et de haute qualité. ESB continue ainsi d'assurer une importante contribution à la qualité de vie à Bienne et dans ses environs.

Dr. Thomas Bähler  
Président du Conseil d'administration



**Andrea Wucher**

Leiterin Marketing & Vertrieb  
Directrice marketing & vente

**Andreas Hirt**

Leiter Betriebe  
Directeur exploitations

**Heinz Binggeli**

Direktor  
Directeur général

**Matthias Widmer**

Generalsekretär  
Secrétaire général

**Frédéric Ryser**

Leiter Finanzen &  
Dienste  
Directeur financier &  
administratif

# VORWORT DES DIREKTORS AVANT-PROPOS DU DIRECTEUR

## Vielfältige Herausforderungen

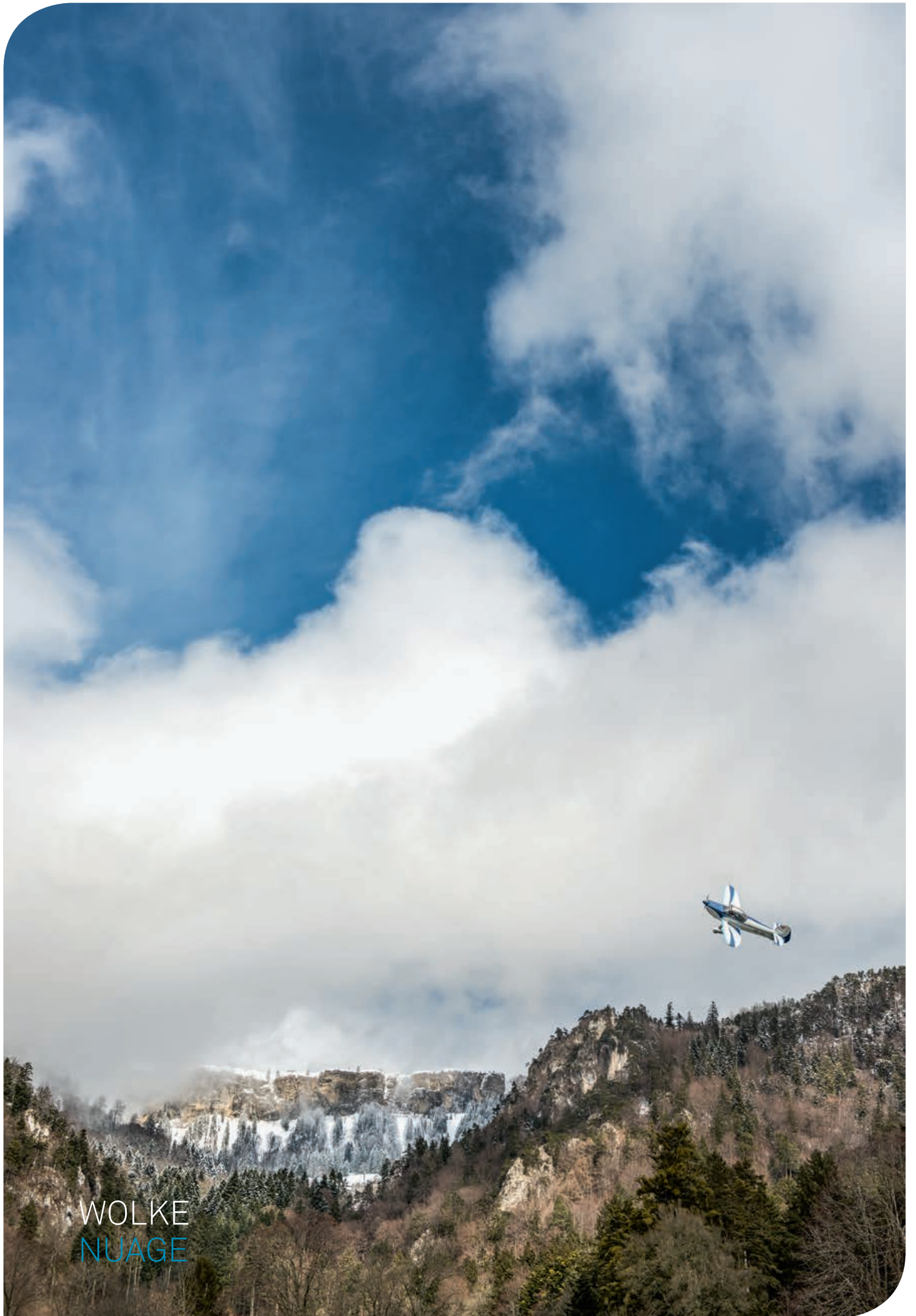
Das Geschäftsjahr 2013 ist gekennzeichnet durch vielfältige Herausforderungen. Die Rahmenbedingungen im Energiemarkt verändern sich durch die Zielsetzungen und Anforderungen aus der Energiewende sehr rasch, leider aber oft auch etwas unberechenbar. Bei den Geschäftskunden begann im 2013 der Wettbewerb erstmals richtig zu spielen und führte zu deutlich mehr Bewegungen an der Kundenfront. Parallel zu diesen externen Faktoren bedeutete die neue Rechtsform für den ESB eine weitere Herausforderung. Es zeigte sich, dass die neue Rechtsform auf der konzeptionellen Seite sehr gut vorbereitet war. Die Umsetzung in den täglichen Geschäftsprozessen und insbesondere im Bereich Finanzen erforderte aber noch viel Detailarbeit und bedeutete für die Mitarbeitenden eine zusätzliche Belastung. Basierend auf der Eigentümerstrategie und dem Leistungsauftrag der Stadt Biel, verfolgt der ESB weiterhin eine nachhaltige und zukunftsorientierte Unternehmensstrategie und investiert in Produktionsanlagen für erneuerbare Energien. Die Erneuerung des Wasserkraftwerks Hagneck, die Photovoltaik-Anlage auf den Stades de Bienne und der Windpark auf dem Montoz Pré-Richard gehören dabei zu den wichtigsten Projekten. Auch auf Kundenseite bewegt sich der ESB zielgerichtet und konsequent in Richtung nachhaltige Energiezukunft. Ab 2013 liefert der ESB als Standardprodukt Elektrizität aus 100 % erneuerbarer Energie, nämlich Wasserkraft aus der Schweiz. Im Bereich Gas wurde das Preissystem überarbeitet und modernisiert. Mit der Lancierung des virtuellen Energiecoaches Eric Watt unterstützt der ESB seine Kundinnen und Kunden im Bereich Energieeffizienz und Energiesparen. Dank unseren treuen Kundinnen und Kunden sowie unseren engagierten Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern dürfen wir auf ein weiteres erfolgreiches ESB-Geschäftsjahr zurückblicken. Vielen Dank!

Heinz Binggeli  
Direktor

## De multiples défis

L'exercice 2013 s'est caractérisé par de multiples défis. Les conditions cadre sur le marché de l'énergie changent très rapidement du fait des objectifs et des exigences du tournant énergétique. Malheureusement, ces changements sont également souvent assez imprévisibles. Pour les clients commerciaux, la concurrence s'est vraiment fait sentir pour la première fois en 2013 et a fait bouger le front de la clientèle. Parallèlement à ces facteurs externes, la nouvelle forme juridique a représenté un défi supplémentaire pour ESB. Celle-ci avait été très bien préparée sur le plan conceptuel. Mais sa mise en œuvre au sein des processus de gestion quotidiens, et en particulier dans le domaine des finances, a toutefois encore nécessité un important travail de fond et impliqué une charge supplémentaire pour les collaborateurs. Sur la base de la stratégie des propriétaires et du mandat de prestations de la Ville de Bienne, ESB continue de suivre une stratégie d'entreprise durable et orientée vers l'avenir et investit dans des installations de production d'énergies renouvelables. Le renouvellement de la centrale hydroélectrique de Hagneck, l'installation de photovoltaïque sur les Stades de Bienne et le parc éolien de Montoz Pré-Richard font partie des principaux projets à l'ordre du jour dans ce contexte. Côté clientèle également, ESB évolue de manière cohérente et ciblée vers un avenir énergétique durable. Depuis 2013, ESB fournit comme produit standard de l'électricité obtenue à 100% à partir de la force hydraulique suisse. Dans le secteur du gaz, le système des prix a été remanié et modernisé. Avec le lancement d'Eric Watt, le coach virtuel en énergie, ESB soutient ses clients dans le domaine de l'efficacité énergétique et des économies d'énergie. Grâce à notre fidèle clientèle ainsi qu'à nos collaboratrices et collaborateurs dévoués, nous pouvons de nouveau nous retourner sur un exercice fructueux pour ESB. Un grand merci!

Heinz Binggeli  
Directeur



WOLKE  
NUAGE



## ERFOLGREICHES ESB-WÄRMECONTRACTING CONTRACTING ÉNERGÉTIQUE RÉUSSI POUR ESB

Im Hinblick auf Energieeffizienz und die von den politischen Behörden auf allen Ebenen gewünschte Energiewende ist auch der ESB als Energieverteilunternehmen gefordert.

Für die Stiftung Wildermeth in Biel, die Trägerin des früheren Bieler Kinderspitals, hat der ESB im Contractingverfahren eine moderne Wärmezentrale geplant, finanziert und gebaut. Die Anlage ist rund um die Uhr fernüberwacht, gewartet wird sie vom ESB. Damit die Wärme möglichst umweltfreundlich produziert werden kann, stehen ein kondensierender Gaskessel und ein Blockheizkraftwerk im Einsatz. Letzteres wandelt höchst ökologisch die Energie des Erdgases gleichzeitig in Wärme und Strom um und leistet so einen wertvollen Beitrag zur dezentralen Stromproduktion. Dank dieser technologisch hochstehenden Anlage werden das Hauptgebäude der Stiftung sowie das Nebengebäude auf dem gleichen Areal zuverlässig mit Wärme und Strom versorgt.

Beim Wärmecontracting übernimmt der ESB die planerischen und baulichen Arbeiten sowie die Finanzierung der Anlage. Der Kunde übernimmt die Wärme zu einem vertraglich geregelten Preis und erhält die Gewissheit, dass seine Anlage stets in guten Händen ist. Ein Wärmecontracting stellt eine interessante Lösung für jegliche Art von Projekt dar, von Neubauten über Gebäudesanierungen bis zu grösseren Arealüberbauungen.

En vue de l'efficacité énergétique et du tournant énergétique souhaités à tous les niveaux par les autorités politiques, ESB en tant qu'entreprise dédiée à l'approvisionnement en énergie est également sollicité.

Dans le cadre d'une procédure de contracting, ESB a planifié, financé et construit une centrale de cogénération moderne pour la fondation Wildermeth à Bienne, organisme gérant l'ancien Hôpital des enfants de Bienne. L'installation est surveillée à distance 24 h/24 et sa maintenance est assurée par ESB. Pour permettre une production aussi écologique que possible de la chaleur, une chaudière à condensation au gaz et une centrale thermique en montage-bloc sont utilisées. Cette dernière transforme sur un mode hautement écologique l'énergie du gaz naturel en chaleur et en électricité et apporte ainsi une précieuse contribution à la production décentralisée d'électricité. Grâce à cette installation de haute technologie, le bâtiment principal de la fondation ainsi que le bâtiment annexe sur le même site sont approvisionnés avec fiabilité en chaleur et en électricité.

Dans le cadre du contracting énergétique, ESB prend en charge les travaux de planification et de construction ainsi que le financement de l'installation. Le client rachète la chaleur à un prix fixé dans le contrat et a la certitude que son installation est constamment en de bonnes mains. Un contracting énergétique représente une solution intéressante pour tous les types de projets, des constructions nouvelles aux assainissements de bâtiments et aux planifications de sites.



# ELEKTRIZITÄT ÉLECTRICITÉ

## Marktsituation, Einkauf, Verkauf

Der Energiemarkt stand auch 2013 unter dem Einfluss globaler Veränderungen. Durch den massiven Zubau von erneuerbarer Energie in Deutschland geriet der Marktpreis weiter unter Druck, so dass in der Energieproduktion im Ausland wieder vermehrt auf Kohlekraftwerke als günstigste Produktionsquelle zurückgegriffen wird. Die anstehenden Energiemarkt-reformen in Europa werden auch die Energiepreise in der Schweiz weiter beeinflussen. Dank internationaler Kooperationen und einem guten Netzwerk in der Schweiz ist es dem Energie Service Biel/Bienne möglich, schnell auf sich ändernde Marktbedingungen zu reagieren.

Als Energieversorger versuchen wir mit unserer Beschaffung nah am Markt zu sein und so die Energiekosten für unsere Kunden zu optimieren. Unsere eigenen Kraftwerke inkl. Partnerwerke produzierten im 2013 57.6 GWh Strom. Dies entspricht 17.2 % des gesamten Energieabsatzes von 334.1 GWh, der durch das Stromnetz des Energie Service Biel/Bienne geflossen ist.

Das Produkt «Standard» – 100 % erneuerbare Energie aus Schweizer Wasserkraft – erfreut sich einer hohen Akzeptanz. Weit über 90 % der Privatkunden und die Mehrheit der Geschäfts- und Industriekunden beziehen heute dieses umweltfreundliche Stromprodukt.

Unsere Grosskunden haben im vergangenen Jahr vermehrt den Schritt in den freien Markt gewagt. Der ESB beliefert sowohl Kunden im Netzgebiet von Biel wie auch ausserhalb mit individuellen Marktprodukten und wickelt den kompletten Wechselprozess im Auftrag des Kunden ab. Der hohe Automatisierungsgrad garantiert dabei tiefe Prozesskosten und eine hohe Abwicklungsgeschwindigkeit. Für die zukünftigen Marktherausforderungen sieht sich der ESB intern gut

## Situation du marché, achat, vente

En 2013 également, le marché de l'énergie a subi l'influence de changements internationaux. Du fait de l'accroissement massif de la production d'énergie renouvelable en Allemagne, le prix du marché a encore plus été mis sous pression, de sorte que l'on a de nouveau eu recours aux centrales à charbon comme source de production bon marché dans la production d'énergie à l'étranger. Les réformes du marché de l'énergie en préparation en Europe vont continuer d'influencer les prix de l'énergie en Suisse. Grâce à la coopération internationale et à un bon réseau en Suisse, Energie Service Biel/Bienne est en mesure de réagir rapidement aux conditions changeantes du marché.

En tant que fournisseur d'énergie, nous essayons par le biais de nos achats de rester proches du marché et d'optimiser ainsi les coûts de l'énergie pour nos clients. Nos propres centrales électriques, y compris les centrales partenaires, ont produit près de 57.6 GWh de courant électrique en 2013. Cela correspond à 334.1 GWh, soit 17.2% du total des ventes d'énergie quant été transportée par le réseau électrique d'Energie Service Biel/Bienne.

Le produit «Standard» – 100% d'énergie renouvelable issue de la force hydraulique suisse – jouit d'une popularité élevée. Plus de 90% des clients privés et la majorité des clients industriels et commerciaux sont aujourd'hui abonnés à ce produit écologique.

L'année passée, nos clients grands comptes ont osé s'engager en plus grand nombre sur le marché libre. ESB approvisionne aussi bien des clients dans la zone du réseau bernois qu'en dehors avec des produits individuels du marché et assure tout le processus de changement au nom du client. Le degré d'automatisation élevé garantit ici de faibles



REGEN  
PLUIE

vorbereitet, so dass wir unsere gesamte Aufmerksamkeit der Kundenbetreuung, der Kundenbindung und der Kundenakquisition schenken können.

### **Verteilung**

Ein grosser Teil der Bau- sowie Planungstätigkeit konzentrierte sich auf das Gebiet der Stades de Bienne. Nach der Erstellung der provisorischen Baustromversorgung wurde während des ganzen Jahres an den Stromtrassen gearbeitet. Im Innern des Stadionkomplexes wurde der Rohbau für die geplante Trafostation soweit vorangetrieben, dass deren Ausbau ab April 2014 erfolgen kann. Daneben läuft die Planung für das Stromnetz im Bereich der zukünftigen Fussballaussefelder sowie des Rückbaus des bestehenden Eisstadions. Hinsichtlich der öffentlichen Beleuchtung im Umfeld der Stadien wurde ein Pilotprojekt für eine Steuerung der Leuchten über das Stromnetz umgesetzt. Dadurch ist eine individuelle Steuerung einzelner Leuchten möglich.

### **Telekommunikation**

Als Querverbund-Unternehmen können wir unseren Kunden alle Dienstleistungen aus einer Hand anbieten. Der Bereich Telekommunikation hat sich auch im vergangenen Jahr erfreulich entwickelt. Viele unserer Grosskunden nutzen unser qualitativ hochstehendes Glasfasernetzwerk für die direkte Erschliessung ihrer verschiedenen Standorte in Biel. Die Länge des ESB-Glasfasernetzwerkes beträgt per Ende 2013 135.6 km.

coûts des processus et une grande rapidité de traitement. ESB se considère bien préparé en interne pour les futurs défis du marché, ce qui lui permet d'accorder toute son attention au suivi, à la fidélisation et à l'acquisition de nouveaux clients.

### **Distribution**

Une grande partie des activités de construction et de planification s'est concentrée sur le territoire des Stades de Bienne. Après l'installation d'une alimentation électrique temporaire de chantier, les travaux ont porté pendant toute l'année sur les lignes électriques. Au sein du complexe du stade, le gros-œuvre pour la station transformatrice prévue a été avancé au point que son aménagement pourra commencer à partir d'avril 2014. La planification pour le réseau électrique s'est poursuivie dans le même temps pour les terrains de football extérieurs, de même que le démantèlement du Stade de glace existant. Concernant l'éclairage public dans les alentours des stades, un projet pilote pour une nouvelle commande des éclairages via le réseau électrique a été mise en place. Celle-ci permet de commander individuellement les éclairages.

### **Télécommunication**

En tant que société mixte de distribution, nous sommes en mesure de proposer à nos clients une gamme complète de services auprès d'un seul fournisseur. Le secteur des télécommunications a également enregistré un développement réjouissant l'année passée. Nombre de nos clients grands comptes utilisent notre réseau en fibre optique de haute qualité pour le raccordement direct de leurs différents sites à Bienne. La longueur du réseau en fibre optique d'ESB s'élevait fin 2013 à 135.6 km.



### Produktion

Die Erweiterung des Kraftwerks Hagneck schreitet planmässig voran. Im 2013 konnten die ersten beiden Wehrfelder in Betrieb genommen werden und die Anlage nimmt Gestalt an. Die Baustelle ist ein beliebtes Ausflugsziel für Gruppen und das Angebot der geführten Baustellenbesichtigung wird regen genutzt.

Die Bautätigkeit für das Wasserwirbelkraftwerk an der Schüss konnte noch nicht aufgenommen werden. Noch stehen diverse Abstimmungen mit Verbänden und Interessengruppen aus. Wir sind aber zuversichtlich, dass die im 2013 aufgenommenen Gespräche im 2014 erfolgreich abgeschlossen werden können.

Der Energie Service Biel/Bienne baut sein Produktionsportfolio im Bereich Wind und Solar mit eigenen Projekten stetig aus. Dabei werden die Standorte sorgfältig ausgesucht und die lokale Bevölkerung wird in die Projekte miteinbezogen. Der Neubau der Stades de Bienne wird mit einem Solardach gekrönt, das durch den ESB gebaut und betrieben wird. Auf rund 16 000 m<sup>2</sup> Dachfläche werden ab 2015 rund 1.7 GWh Solarstrom für 380 bis 485 Bieler Haushalte produziert.

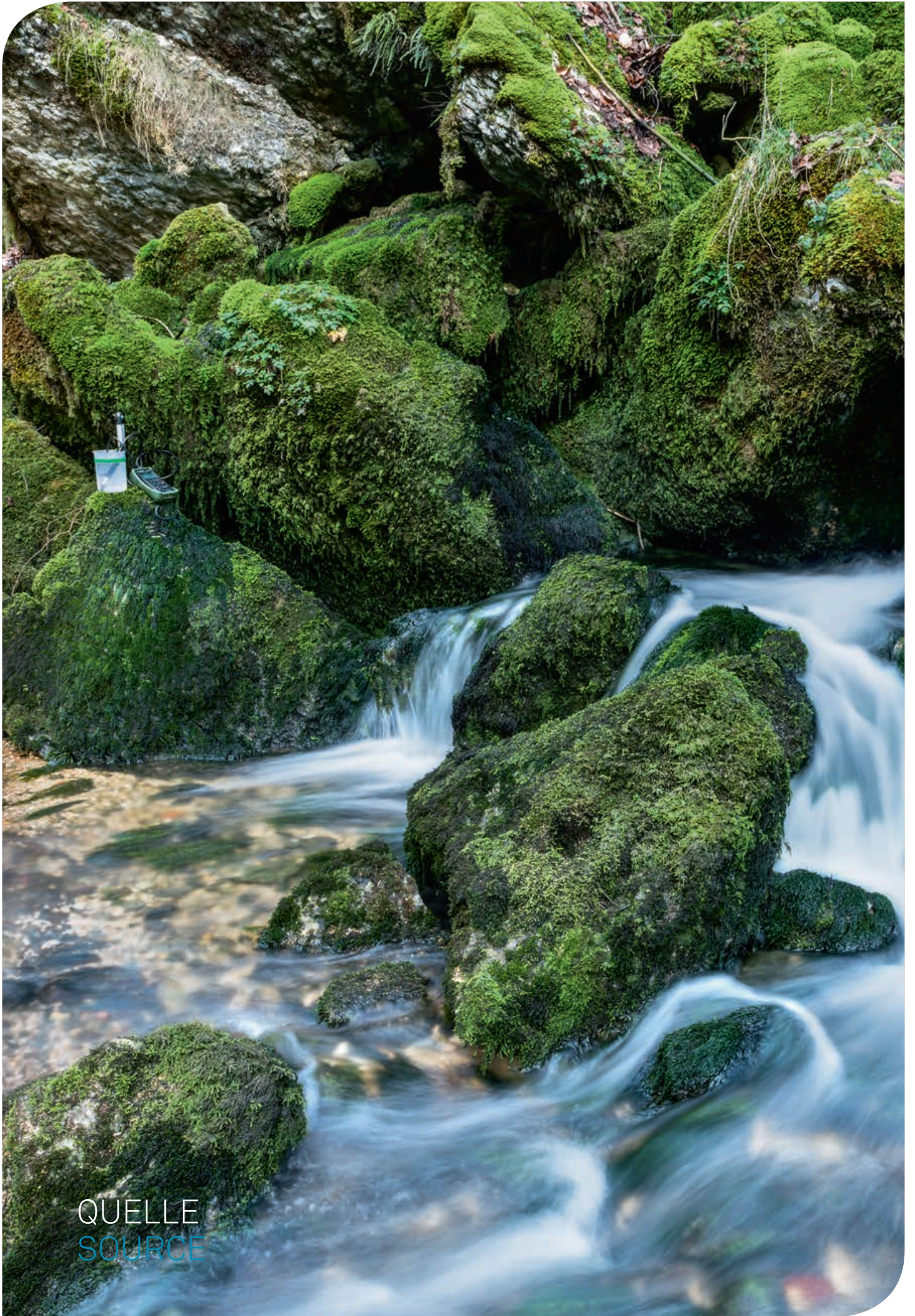
### Production

L'extension de la centrale électrique de Hagneck avance conformément au calendrier. La mise en service des deux premières vannes-segments a pu avoir lieu en 2013 et l'installation prend forme. Le chantier est une destination d'excursion prisée par les groupes de visiteurs, qui font un usage soutenu de l'offre de visite guidée.

Il n'a pas encore été possible d'entamer les travaux de construction pour la centrale électrique à tourbillons sur la Suze. Diverses concertations avec des associations et groupes d'intérêt sont encore en attente de réalisation. Nous sommes cependant confiants que les entretiens entamés en 2013 se solderont par un succès en 2014.

Energie Service Biel/Bienne élargit en permanence son portefeuille de production dans le secteur éolien et solaire grâce à des projets propres. Ce faisant, l'entreprise choisit les sites avec grand soin et intègre la population locale aux projets. La nouvelle construction des Stades de Bienne est surmonté par un toit solaire, dont la construction et l'exploitation sont assurées par ESB. Les 16 000 m<sup>2</sup> de surface du toit vont permettre de produire à partir de 2015 près de 1.7 GWh de courant solaire pour 380 à 485 ménages bernois.

Energiebeschaffung/Produktion	Achat/Production d'énergie	2013	2012
Fremdbezug	Approvisionnement externe	276.4 GWh	271.4 GWh
Bielerseekraftwerke AG	Centrales électriques du lac de Bienne SA	53.6 GWh	62.5 GWh
ESB KW Taubenloch	Centrale électrique d'ESB dans les Gorges du Taubenloch	2.3 GWh	2.0 GWh
Solaranlagen	Installations solaires	1.7 GWh	< 0.1 GWh
<b>Total</b>	<b>Total</b>	<b>334.1 GWh</b>	<b>335.9 GWh</b>



QUELLE  
SOURCE



# ERDGAS GAZ NATUREL

## Marktsituation, Beschaffung, Verkauf

Der Grosshandelsmarkt Erdgas durchläuft seit einigen Jahren fundamentale Veränderungen. Die tiefen Strompreise an den Grosshandelsmärkten belasten die Erdgasnachfrage, gleichzeitig entkoppelt sich der Erdgaspreis immer mehr vom Erdölpreis. Neue Lieferverträge orientieren sich an den Handelsmärkten für Erdgas und werden nicht mehr an den Erdöl-Index gebunden. Der Erdgaspreis wird also vermehrt von der effektiven Nachfrage aufgrund von Wirtschaftswachstum, Kraftwerkeinsatz und vom Temperaturverlauf beeinflusst. Auch im Gasbereich versucht der Energie Service Biel/Bienne, seine Beschaffung so auszurichten, dass seine Kundschaft von positiven Kursveränderungen profitiert und gleichzeitig vor Versorgungsengpässen geschützt ist.

Seit Beginn des 4. Quartals 2013 nutzt der ESB die Möglichkeit, grössere Gasmengen in einem regionalen Gasspeicher einzulagern und so temporäre Versorgungsengpässe in den nationalen und internationalen Versorgungsnetzen zu überbrücken. Durch die neue Speichermöglichkeit konnten die Kosten für die Vorhaltung der benötigten Leistung gegenüber den Vorjahren gesenkt werden. Seit Jahren garantiert der ESB eine lückenlose Gasversorgung auch in strengen und kalten Wintern, wie dies im Winterhalbjahr 2012/2013 der Fall war.

Per 1. Oktober 2013 hat der ESB sein neues Erdgaspreismodell erfolgreich eingeführt. Es berücksichtigt als Tarifgrundlage nicht mehr den Verbrauch, sondern die Leistungsklasse der Anlage. Mit dem neuen Preissystem schafft der ESB mehr Kostentransparenz und fördert einerseits die Modernisierung von Erdgasheizungen und andererseits die Reduktion des Verbrauchs. Damit unterstützt das neue Gaspreismodell die Zielsetzungen der Energiewende sowie der Energiestrategie der Stadt Biel. Der ESB bietet seinen Kunden die Pro-

## Situation du marché, achat, vente

Le marché de gros du gaz naturel connaît des changements fondamentaux depuis quelques années. Les bas prix de l'électricité sur les marchés du commerce de gros pèsent sur la demande de gaz naturel. Parallèlement, le prix du gaz naturel se découple toujours plus du prix du pétrole. Les nouveaux contrats de livraison s'alignent sur les marchés commerciaux du gaz naturel et ne sont plus indexés sur les prix du pétrole. Le prix du gaz naturel est donc plus influencé par la demande effective en raison de la croissance économique, de l'utilisation des centrales électriques et de l'évolution des températures. Dans le secteur du gaz également, Energie Service Biel/Bienne s'efforce d'orienter ses achats de manière à ce que sa clientèle profite des changements positifs du cours des prix et soit en même temps protégée des pénuries d'approvisionnement.

Depuis le début du 4<sup>e</sup> trimestre 2013, ESB utilise la possibilité de stocker de grandes quantités de gaz dans un réservoir à gaz régional et de suppléer ainsi à des pénuries d'approvisionnement temporaires dans les réseaux d'approvisionnement nationaux et internationaux. Cette nouvelle possibilité de stockage a permis de réduire les coûts pour la fourniture de la puissance nécessaire par rapport à l'année précédente. ESB garantit depuis des années un approvisionnement ininterrompu en gaz, même au cours des hivers longs et rudes comme cela a été le cas pour l'hiver 2012/2013.

ESB a introduit avec succès son nouveau modèle de tarifs du gaz naturel au 1<sup>er</sup> octobre 2013. En tant que base tarifaire, celui-ci ne tient plus compte de la consommation mais de la classe de puissance de l'installation. Avec son nouveau système de prix, ESB améliore la transparence des coûts et encourage d'une part la modernisation des chauffages au gaz naturel et d'autre part la réduction de la consommation.



dukte Erdgas, Biogas und zu 100 % CO<sub>2</sub>-kompensiertes Erdgas an. So ist Erdgas weiterhin ein attraktiver Energieträger und trägt im Vergleich zu Ölheizungen wesentlich zur Senkung des CO<sub>2</sub>-Ausstosses bei.

Die kalte Witterung und etliche neue kleinere, aber auch grosse Gaskunden haben dazu geführt, dass der Gasabsatz des ESB mit 489.2 GWh im 2013 einen Rekordwert erreicht hat.

#### Verteilung

Dank vielfältiger Unterhalts- und Erneuerungsarbeiten sind im Jahr 2013 keine grösseren Störungen bei der Erdgasverteilung aufgetreten. Der systematische Ersatz der Leitungen schränkt das Risiko von grösseren Zwischenfällen ein und trägt dazu bei, Gasverluste zu vermeiden und die Sicherheit der Bevölkerung zu erhöhen. Der südliche Teil des ESB-Verteilnetzes wurde der zweijährlichen Gasnetzkontrolle unterzogen und zeigte sich dabei in sehr gutem Zustand.

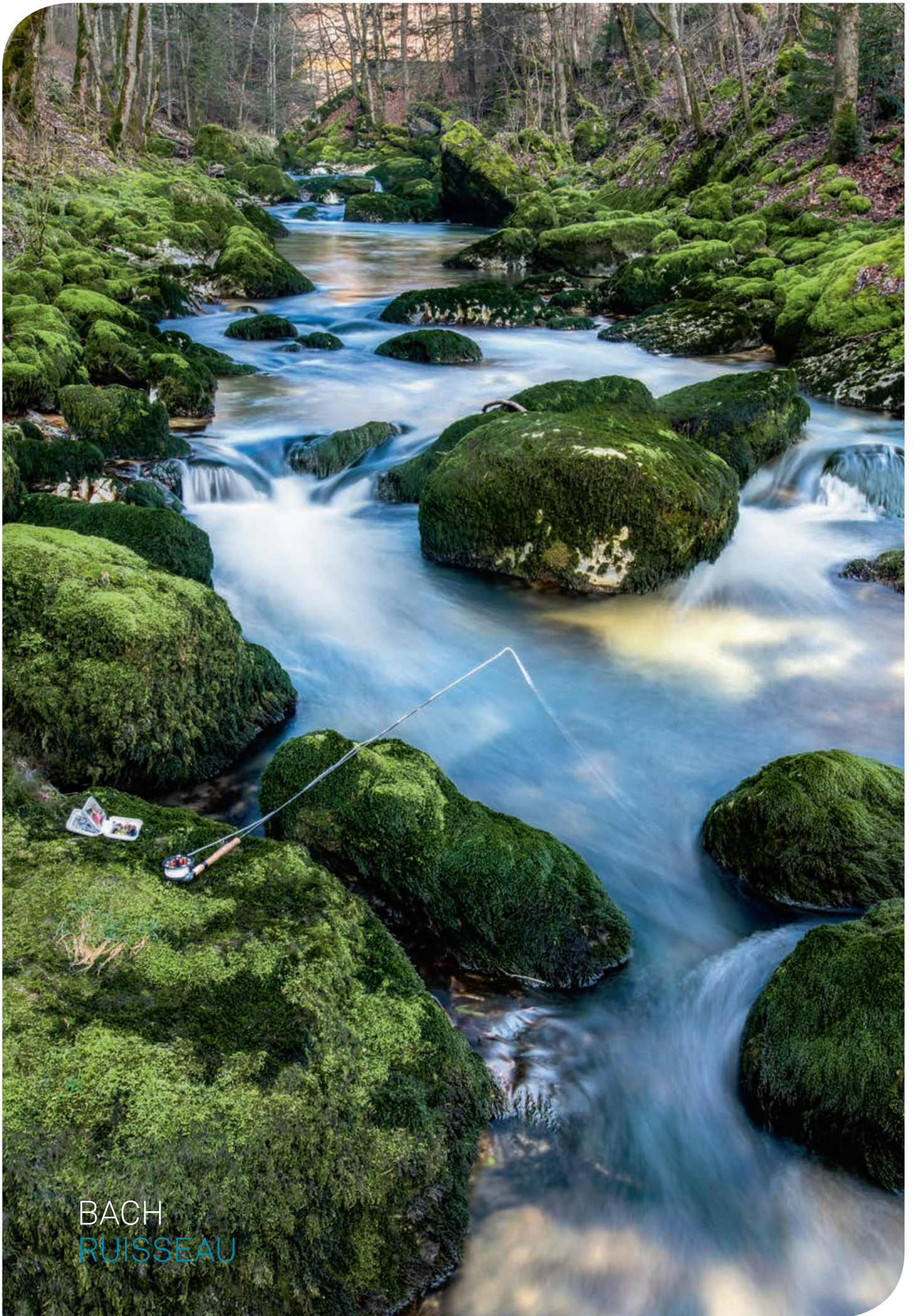
Le nouveau modèle de tarifs du gaz soutient donc les objectifs du tournant énergétique ainsi que la stratégie énergétique de la Ville de Bienne. ESB propose à ses clients les produits suivants: gaz naturel, biogaz et gaz naturel avec compensation à 100 % des émissions de CO<sub>2</sub>. Le gaz naturel demeure donc une source d'énergie attrayante qui, comparée aux chauffages au mazout, contribue nettement à la réduction des émissions de CO<sub>2</sub>.

Les conditions météorologiques froides et plusieurs nouveaux clients abonnés au gaz, qu'ils soient petits ou grands, ont influencé les ventes de gaz d'ESB, qui ont atteint une valeur record de 489.2 GWh en 2013.

#### Distribution

Grâce à divers travaux de maintenance et de renouvellement, l'année 2013 n'a enregistré aucun dysfonctionnement majeur dans la distribution du gaz naturel. Le remplacement systématique des conduites réduit le risque d'accidents de gaz graves et contribue à éviter les fuites de gaz et à accroître la sécurité de la population. La partie sud du réseau de distribution d'ESB a été soumise au contrôle bisannuel du réseau de gaz et s'est révélée être en très bon état.

<b>Erdgasabsatz</b>	<b>Vente de gaz naturel</b>	<b>2013</b>	<b>2012</b>
ESB Absatzgebiet	Secteur de vente d'ESB	489.2 GWh	454.7 GWh
Seelandgas AG	Seelandgas AG	314.7 GWh	304.7 GWh
<b>Total</b>	<b>Total</b>	<b>803.9 GWh</b>	<b>759.4 GWh</b>
Maximale Tagesabgabe	Fourniture quotidienne maximale	10.12.13: 5.2 GWh	12.12.12: 5.2 GWh



BACH  
RUISSEAU

# WASSER EAU

## Allgemein

Das Seewasserwerk bleibt weiterhin der Hauptlieferant des Bieler Trinkwassers, wobei die Anteile der drei Bezugsquellen nur wenig variieren. Nach der kompletten Erneuerung der Ozonproduktionsanlage im 2012 erhielt das Seewasserwerk im 2013 ein neues System für die Qualitätsüberwachung. Auch konnte die neue Fernwirkanlage für den Bereich Wasser in Betrieb genommen und eingespielt werden. Der ESB untersucht zurzeit die Seeströmungsverhältnisse und das Seeklima, um Erkenntnisse für die zukünftigen Anforderungen an die Wasseraufbereitung aus dem Bielersee zu gewinnen.

## Wassergewinnung

Die Wassergewinnung betrug 6 144 198 m<sup>3</sup> und lag damit deutlich unter der Vorjahresgewinnung. Der Anteil des Seewasserwerkes betrug rund 70 %, derjenige der Leugenenquelle 9 %. Der Bezug aus dem Grundwassergebiet Gimmiz/Walperswil fiel mit rund 21 % etwas tiefer aus.

## Wasserabgabe

Im Jahr 2013 hat der ESB 4 262 878 m<sup>3</sup> Wasser an die Stadt Biel, die Gemeinde Nidau sowie an die teilweise belieferten Gemeinden Leubringen, Twann-Tüscherz und Pieterlen abgegeben. Damit lag der verrechnete Verbrauch um 160 676 m<sup>3</sup> unter dem Vorjahresverbrauch.

Die regelmässigen Kontrollen der Wasserqualität bestätigten, dass das Bieler Trinkwasser während des ganzen Jahres einwandfrei war.

## Wasserverteilung

In Koordination mit den anderen Werken der Stadt Biel hat der ESB grössere Sanierungsprojekte am Wassernetz ausgeführt. In Zusammenarbeit mit einer Drittfirma kontrolliert er

## Généralités

La station de conditionnement d'eau du lac demeure le principal fournisseur d'eau potable à Bienne et les parts des trois sources d'approvisionnement n'ont que très peu varié. Suite au renouvellement complet de la production d'ozone en 2012, la station de conditionnement d'eau a été équipée en 2013 d'un nouveau système de surveillance de la qualité. La nouvelle installation de téléaction a également pu être mise en service pour le secteur Eau. ESB examine actuellement les conditions d'écoulement des eaux et le climat du lac afin d'acquérir des informations pour répondre aux exigences futures posées au conditionnement de l'eau du lac de Bienne.

## Captage d'eau

Le captage d'eau s'est élevé à 6 144 198 m<sup>3</sup>, un volume nettement inférieur à celui de l'année précédente. La part représentée par la station de conditionnement d'eau du lac s'est élevée à 70 %, celle de la source de la Leugène 9 %. La part du captage de Gimmiz/Walperswil s'élevant à près de 21 % a légèrement baissé.

## Fourniture d'eau

En 2013, ESB a fourni 4 262 878 m<sup>3</sup> d'eau à la Ville de Bienne, à la commune de Nidau ainsi qu'aux communes partiellement approvisionnées d'Evillard, de Douanne-Daucher et de Perles. La consommation facturée était donc inférieure de 160 676 m<sup>3</sup> à celle de l'année précédente.

Les contrôles réguliers de la qualité de l'eau ont confirmé que l'eau potable de Bienne était irréprochable tout au long de l'année.

## Distribution d'eau

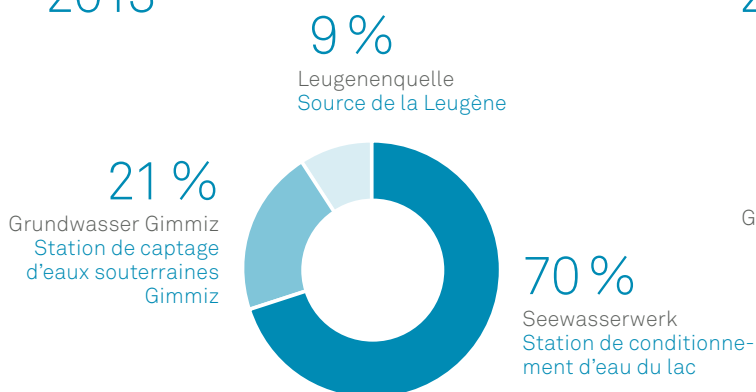
En coordination avec les autres services de la Ville de Bienne, ESB a exécuté de grands projets d'assainissement sur le réseau d'eau. Depuis des années, ESB contrôle périodiquement le réseau



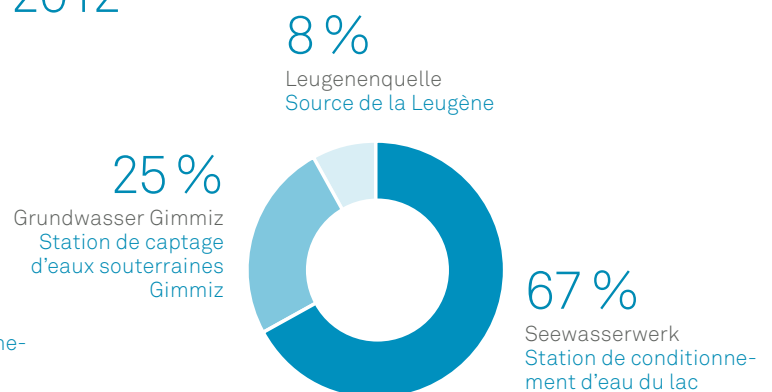
seit Jahren periodisch das Wassernetz auf allfällige Leckstellen. Dabei sprechen neben wirtschaftlichen auch ökologische, hygienische, versorgungstechnische sowie rechtliche Aspekte für eine Minimierung der Wasserverluste. Mit seiner Beratungs- und Kontrolltätigkeit stellt der ESB sicher, dass in seinem Absatzgebiet die Wasseranlagen und Netze in hygienisch einwandfreiem Zustand sind. So sind die Voraussetzungen für eine praktisch störungsfreie Verteilung des kostbaren Gutes Trinkwasser gegeben.

d'eau en collaboration avec une entreprise tierce afin de détecter les éventuelles fuites. Les aspects qui plaident pour une minimisation des fuites d'eau sont non seulement d'ordre économique, mais également écologique, hygiénique et juridique et concernent aussi la technique d'approvisionnement. Grâce à ses activités de conseil et de contrôle, ESB garantit que les installations d'eau et les réseaux de sa zone de vente sont en parfait état sur le plan hygiénique. Les conditions sont donc réunies pour une distribution quasi sans faille du bien précieux qu'est l'eau potable.

2013



2012





FLUSS  
FLEUVE



# PERSONAL PERSONNEL

Der Personalbestand des ESB betrug im Dezember 2013 148 Mitarbeitende beziehungsweise 137 Vollzeit-Äquivalente. Damit liegt der Personalbestand unter dem Bestand des Vorjahres. Dies ist aber primär dadurch begründet, dass verschiedene Planstellen im Dezember 2013 nicht oder noch nicht besetzt waren.

Die Organisation des ESB wurde im Lauf des Jahres 2013 in verschiedenen Bereichen angepasst. Damit richtet sich der ESB konsequent auf die Markt- und Kundenbedürfnisse aus und optimiert die internen Abläufe und Prozesse. Der ESB investiert gezielt in die Ausbildung der Mitarbeitenden. Zusätzlich zu den obligatorischen Schulungen und Kursen werden auch externe Weiterbildungen und Schulungen für Mitarbeitende unterstützt.

Für Mitarbeitende, die sich rechtzeitig und umfassend Gedanken über ihre Pensionierung machen, bietet der ESB in Zusammenarbeit mit dem Vermögenszentrum VZ kostenlos ein spezifisches Beratungsprogramm an. Die Zusammenarbeit mit den Sozialpartnern basiert auf einem offenen und konstruktiven Dialog. Der abgeschlossene GAV bewährte sich im Alltag und ist ein wichtiges, vertrauensförderndes Instrument. Im ersten Quartal hat der von den Mitarbeitenden gewählte Personalausschuss seine Arbeit aufgenommen und trifft sich nun regelmässig mit der Geschäftsleitung zum Meinungsaustausch und zur Diskussion von verschiedensten Themen.

Rückblickend können wir mit Zufriedenheit feststellen, dass sich die Anstellungsbedingungen für die ESB-Mitarbeitenden mit der neuen Rechtsform tendenziell verbessert haben. Die neue Krankentaggeldversicherung oder die Anerkennungsprämie, die im Dezember allen Mitarbeitenden ausbezahlt wurde, sind nur zwei Beispiele hierfür.

Les effectifs du personnel d'ESB, qui se chiffraient à 148 collaborateurs en décembre 2013, ou 137 équivalents plein temps, étaient inférieurs à ceux de l'année précédente. Ceci est dû en premier lieu au fait que divers postes planifiés en décembre 2013 n'étaient pas ou pas encore occupés. Au cours de l'année 2013, l'organisation d'ESB a été adaptée en plusieurs secteurs. ESB s'aligne ainsi de manière cohérente sur les besoins du marché et de la clientèle et optimise ses processus internes.

ESB investit de manière ciblée dans la formation de ses collaborateurs. Outre les formations et cours obligatoires, l'entreprise subventionne également des séminaires de formation et de formation continue externes pour les collaborateurs.

Pour les collaborateurs qui s'intéressent en détail et à temps à leur départ en retraite, ESB propose un programme de conseil gratuit, en collaboration avec le «Vermögenszentrum VZ».

Un dialogue ouvert et constructif forme la base de la collaboration avec les partenaires sociaux. La CCT conclue a fait ses preuves au quotidien et représente un instrument important et un vecteur de confiance. Au cours du premier trimestre, le comité du personnel élu par les collaborateurs est entré en fonction et se réunit désormais régulièrement avec la direction pour échanger des avis et discuter des thèmes les plus divers.

Nous pouvons constater rétrospectivement que les conditions d'embauche pour les collaborateurs d'ESB se sont tendanciellement améliorées avec la nouvelle forme juridique. La nouvelle assurance d'indemnités journalières ou la prime de reconnaissance qui a été versée en décembre à tous les collaborateurs n'en sont que deux exemples.



# NACHHALTIGKEIT DURABILITÉ

Das Thema Nachhaltigkeit ist aktueller denn je. Weltweit, schweizweit, in unserer Region. Nachhaltigkeit ist ein äusserst kreativer, positiver Prozess, hin zu «besser» anstatt zu «mehr».

## **Nicht erst seit heute**

Es ist für den ESB selbstverständlich, dass wir uns als regionaler Energieversorger mit Nachhaltigkeit auseinandersetzen. So vertreiben bzw. produzieren wir seit nunmehr rund 15 Jahren regionalen zertifizierten Ökostrom aus Wasser-, Wind- und Sonnenkraft. Unsere Stromkundschaft bezieht seit 2013 standardmässig Strom aus 100 % Wasserkraft aus der Schweiz. Thermische Solarenergie fördern wir mit dem Förderprogramm «Solar aufs Dach» in Zusammenarbeit mit der Energiestadt Biel. Beim Erdgas bieten wir schon seit einigen Jahren CO<sub>2</sub>-Kompensation an, dank der in Madagaskar der Gebrauch von Solaröfen gefördert und CO<sub>2</sub>-Emissionen vermindert werden. Seit zwei Jahren bieten wir auch Biogas für den Gasverbrauch an. Nebst der Erdgastankstelle, die der ESB in Biel schon seit Jahren betreibt, konnten wir eine Elektro-Tankstelle in Betrieb nehmen.

## **Nachhaltigkeit im Alltag**

Auch bei der Energieverteilung gehören die Begriffe Nachhaltigkeit und Energieeffizienz heute zum normalen Alltag unserer Teams. In allen Sparten sind effiziente Technologien gefragt, werden sparsamere Geräte installiert. So verhelpen unsere Heizungs- und Hausinstallationsteams ihrer Kundschaft nicht nur zu komfortabler Wärme dank effizienter Haustechnik. Das Erdgas als Heizenergie bleibt weiterhin

Le thème de la durabilité est plus actuel que jamais. Dans le monde, en Suisse et dans notre région. La durabilité est un processus très créatif et positif, vers un «mieux» au lieu d'un «plus».

## **Une préoccupation qui ne date pas d'hier**

En tant que fournisseur d'énergie régional, ESB considère qu'il est normal de se préoccuper du thème de la durabilité. Ainsi, nous vendons, respectivement produisons, depuis près de 15 ans du courant écologique régional certifié, issu de la force hydraulique, éolienne et solaire. Depuis 2013, notre clientèle du secteur l'électricité achète de manière standard du courant issu à 100 % de la force hydraulique suisse. Nous soutenons la production d'énergie solaire thermique avec le programme «Toits solaires» en collaboration avec Bienne Cité de l'énergie. En ce qui concerne le gaz naturel, nous proposons déjà depuis quelques années une compensation des émissions de CO<sub>2</sub> qui permet de promouvoir l'utilisation de fours solaires à Madagascar tout en réduisant les émissions de CO<sub>2</sub>. Depuis deux ans, nous proposons également du biogas à nos clients du secteur gaz. Outre la station de remplissage de gaz naturel exploitée depuis des années par ESB, nous avons pu mettre en service une station de recharge pour véhicules électriques.

## **La durabilité au quotidien**

De même, en ce qui concerne la distribution d'énergie, les termes de durabilité et d'efficacité énergétique font partie du quotidien normal de nos équipes. Tous les segments d'activité réclament des technologies efficaces et installent des



SEE  
LAC

attraktiv, da es gegenüber Heizöl einen geringeren CO<sub>2</sub>-Ausstoss aufweist und keinen Feinstaub an die Atmosphäre abgibt. Neben den Anschlüssen von Neubauten an das Erdgasnetz können wir auch erfreuliche Zahlen bei den Erneuerungen von Gasheizungen und – für die Nachhaltigkeit wesentlich – beim Umstieg von Heizöl- auf Erdgasheizungen verzeichnen.

#### **Schritte in die Zukunft**

Darüber hinaus beschreiten wir neue Wege mit neuen Technologien. So steht ein Pilotprojekt für ein Wasserwirbelkraftwerk an der Schüss nahe vor der Verwirklichung, in diversen Pilotprojekten testen wir LED-Lampen für die öffentliche Beleuchtung. Und zum Zeichen unseres Engagements planen wir im Zuge des Umbaus auf unserem Hauptsitz an der Gottstattstrasse eine Photovoltaik-Anlage für dezentrale Stromproduktion. Auch in Sachen Beratung haben wir Neuland betreten. Unser virtueller Energiecoach Eric Watt, von einem ETH-Start-up geschaffen, wurde im letzten Herbst ins Leben gerufen und begleitet unsere Kundinnen und Kunden zu Nachhaltigkeit bei der Nutzung von Energie im täglichen Leben.

Mit diesen innovativen Produkten rund um Energie und Energienutzung wollen wir unsere Kundschaft unterstützen und gleichzeitig mit dem guten Beispiel vorangehen!

appareils économiques. Nos équipes de spécialistes des installations domestiques et de chauffage aident notre clientèle à bénéficier d'une chaleur confortable grâce à une technique du bâtiment efficace. Le gaz naturel utilisé comme énergie de chauffage demeure attrayant car il produit moins d'émissions de CO<sub>2</sub> que le mazout et ne rejette aucune poussière fine. Outre les raccordements de nouvelles constructions au réseau de gaz naturel, nous avons également enregistré des chiffres réjouissants concernant les renouvellements des chauffages au gaz et le passage de chauffages au mazout à des chauffages au gaz naturel, ce dernier point étant essentiel pour la durabilité.

#### **Un pas vers l'avenir**

Nous empruntons également de nouveaux chemins en faisant appel aux technologies les plus récentes. Ainsi, un projet pilote pour une centrale hydraulique à tourbillons sur la Suze est proche de la réalisation et nous testons des lampes LED dans divers projets pilotes pour l'éclairage public. Enfin nous planifions, à l'issue des transformations de notre siège principal à la rue de Gottstatt, une installation photovoltaïque pour une production de courant décentralisée, comme symbole de notre engagement. Nous innovons également en matière de prestations de conseil. Notre coach virtuel de l'énergie, Eric Watt, créé par une start-up de l'EPF a vu le jour à l'automne dernier et accompagne nos clientes et clients dans leur utilisation durable de l'énergie au quotidien.

Grâce à ces produits innovants tous dédiés à l'énergie et à son utilisation, nous voulons aider notre clientèle et avancer en donnant nous-mêmes le bon exemple!



# RISIKOMANAGEMENT/ BETEILIGUNGEN MANAGEMENT DES RISQUES / PARTICIPATIONS

## Risikomanagement

Im Geschäftsjahr 2013 wurde ein neuer Risikomanagement-Prozess eingeführt. Alle relevanten Unternehmensrisiken wurden erfasst und nach Schadensausmass, Eintretenswahrscheinlichkeit und Einfluss auf die Reputation bewertet. Massnahmen zur Reduktion der Risiken wurden identifiziert und festgelegt. Der Umsetzungsfortschritt der getroffenen Massnahmen wird regelmässig überwacht. Der Verwaltungsrat genehmigte den Risikomanagement-Prozess, die Risikomanagement-Politik und den Risikobericht für das Geschäftsjahr 2013.

## Beteiligungen

Im Rahmen der Vermögensübertragung hat die Stadt Biel dem ESB die betriebsrelevanten Beteiligungen übertragen. Die Beteiligung an der Bielersee Kraftwerke AG (BIK) ist branchenüblich zum anteiligen Eigenkapital (at equity) bewertet. Die übrigen Beteiligungen sind zu Anschaffungskosten abzüglich allfällig betriebswirtschaftlich notwendiger Wertberichtigungen bewertet.

## Gestion des risques

Un nouveau processus de gestion des risques a été introduit au cours de l'exercice 2013. Tous les risques pertinents pour l'entreprise ont été relevés et évalués en fonction de l'ampleur des dommages, de la probabilité d'occurrence et de l'impact sur la réputation. Des mesures de réduction de ces risques ont été identifiées et fixées. La progression de la mise en œuvre des mesures concernées est régulièrement surveillée. Le conseil d'administration a autorisé le processus de gestion des risques, la politique de gestion des risques et le rapport sur les risques pour l'exercice 2013.

## Participations

Dans le cadre de la transmission de patrimoine, la Ville de Bienne a transféré les participations pertinentes pour l'exploitation à ESB. La participation à la société Centrales électriques du lac de Bienne SA (CELBI) est évaluée par rapport à la part de capitaux propres (at equity) comme il est d'usage dans la branche. Les autres participations sont évaluées par rapport aux coûts d'acquisition, déduction faite des éventuelles corrections de valeurs économiquement nécessaires.

Name der Gesellschaft	Nom de la société	Aktienkapital in Mio.CHF/ Capital-actions en millions de CHF	Kapitalanteil ESB/ Part de capital ESB
Gasverbund Mittelland AG	Communauté du gaz du Mittelland SA	6.14	7.50%
Wasserverbund Seeland AG	Communauté des eaux du Seeland SA	5.30	41.50%
Gasverbund Seeland AG	Gasverbund Seeland AG	1.80	33.33%
Bielerseekraftwerke AG	Centrales électriques du lac de Bienne SA	20.00	50.00%
energiecheck bern AG	energiecheck bern AG	0.20	22.00%
Trianel Suisse AG	Trianel Suisse SA	1.02	11.65%
Swisspower AG	Swisspower AG	0.44	5.00%
Swisspower Energy AG	Swisspower Energy AG	1.99	2.94%
Genossenschaft VSG ASIG	Genossenschaft VSG ASIG	-	-



NEBEL  
BROUILLARD



# FINANZEN FINANCES

## Neue Rechnungslegung

Im Rahmen der Umsetzung der neuen Rechtsform erfolgte eine umfassende Vermögensübertragung von der Stadt Biel an den ESB. Gleichzeitig wurde das bisherige Rechnungsmo-  
dell nach HRM durch eine neue Rechnungslegung nach Swiss GAAP FER abgelöst.

Aufgrund der bis zum Geschäftsjahr 2012 angewandten Bilanzierungs- und Abschreibungsvorschriften nach HRM verfügte der unselbstständige ESB über erhebliche stille Reserven. Diese betrafen insbesondere das Sachanlagevermögen in den Bereichen Strom, Gas, Wasser und Telekom. Per 1. Januar 2013 erfolgt die Bereinigung der bisherigen Buchwerte des ESB nach den Bestimmungen von Swiss GAAP FER und damit eine Auflösung der stillen Reserven. Nach der Vermögensübertragung bildete der ESB zudem durch eine Teilumwandlung des bisherigen Gemeindekapitals das Dotationskapital im Umfang von CHF 50 Mio. Das restliche Gemeindekapital von rund CHF 53.77 Mio. wurde analog zur bisherigen Bilanzierungspraxis als Kapitalreserven verbucht.

Aufgrund der neuen Rechnungslegung nach Swiss GAAP FER ab 1.1.2013 wird auf einen Vorjahresvergleich der einzelnen Positionen in der Erfolgsrechnung und in der Bilanz verzichtet, da die Vergleichbarkeit nicht gegeben ist.

## Gesamtleistung

Die Gesamtleistung des ESB ist mit CHF 132.143 Mio. gegenüber dem Vorjahr leicht gestiegen. Die Steigerung ist primär durch erhöhte Abgaben bedingt, die ertragsneutral sind. Im Bereich Elektrizität Netz blieb die abgesetzte Energiemenge gegenüber dem Vorjahr praktisch stabil (-0.1%). Im Bereich Elektrizität Energie Grundversorgung sank die Energiemenge um 1.6%, im Bereich Marktkunden ergab sich durch diverse

## Nouvelle comptabilité

Dans le cadre de l'introduction de la nouvelle forme juridique, un transfert intégral de patrimoine de la Ville de Bienne à ESB a été effectué. Dans le même temps, le modèle de comptabilité selon MCH appliqué jusqu'à présent a été remplacé par un nouveau modèle selon Swiss GAAP RPC.

En raison des normes comptables et règles d'amortissement selon MCH appliquées jusqu'à l'exercice 2012, l'entreprise ESB encore non autonome disposait de réserves latentes considérables. Celles-ci concernaient notamment les immobilisations corporelles dans les secteurs électricité, gaz, eau et télécommunications. L'épuration des anciennes valeurs comptables d'ESB a eu lieu au 1<sup>er</sup> janvier 2013 selon les dispositions de Swiss GAAP RPC et s'est accompagnée d'une dissolution des réserves latentes.

Après la transmission de patrimoine, ESB a en outre constitué le capital de dotation à hauteur de 50 millions de francs par le biais d'une conversion partielle de l'ancien capital communal. Le reste du capital communal de près de 53.77 millions de francs a été comptabilisé comme réserve de capitaux, conformément à la pratique comptable telle qu'exercée jusqu'à présent.

En raison de la nouvelle comptabilité selon Swiss GAAP RPC à partir du 1.1.2013, nous renonçons à comparer les postes individuels du compte de résultats et du bilan avec ceux de l'exercice précédent étant donné que la comparabilité n'est pas assurée.

## Performance globale

La performance globale d'ESB, qui se chiffre à 132.143 millions de francs a légèrement augmenté par rapport à l'exercice précédent. Cette progression, sans incidence sur le résultat, s'explique principalement par une hausse des redevances.



Kundenverluste ein Rückgang der Absatzmenge um 16.4%. Im Bereich Elektrizität wirkten sich zudem die deutlich gesunkenen Einkaufskosten und die Reduktion der Elektrizitätstarife auf dem Gesamtumsatz aus. Im Gasgeschäft stieg der Gesamtumsatz trotz der tieferen Einkaufspreise dank einem erhöhten Bedarf aufgrund der kalten Wintermonate deutlich an. Die Wassergewinnung und der Wasserabsatz sanken bei unveränderten Tarifen gegenüber dem Vorjahr.

#### **Investitionen**

Im Interesse der Versorgungssicherheit hat der ESB weiterhin konsequent in die Erneuerung und Erweiterung bestehender Anlagen und Netze investiert. Die gesamte Investitionssumme betrug im 2013 14.07 Mio. Franken. Als Investitionsschwerpunkte sind die Sanierung der Schaltstation Sägeföldweg, die Erschliessung der Stades de Bienne, die Sanierungen in der Murtenstrasse und in der Schwanengasse, der weitere Ausbau der Unterflurschächte sowie die laufende Modernisierung der Zählerinfrastruktur zu nennen.

Alle Werte im Finanzbericht sind in 1 000 CHF angegeben.

Dans le secteur Electricité/ Réseau, la quantité d'énergie fournie est restée pratiquement stable par rapport à l'exercice précédent (-0.1 %). Dans le secteur Electricité/Approvisionnement de base en énergie, la quantité d'énergie fournie a baissé de 1.6%; le secteur Clients du marché a quant à lui enregistré un recul de 16.4% de la quantité vendue du fait de diverses pertes de clients. Dans le secteur Electricité, les coûts d'achat nettement réduits et la réduction des tarifs de l'électricité ont produit leur effet sur le chiffre d'affaires total. En ce qui concerne la vente du gaz, le chiffre d'affaires total a nettement augmenté malgré des prix d'achat en baisse, en raison de la demande accrue pendant les durs mois d'hiver. Le captage et la vente d'eau ont baissé par rapport à l'exercice précédent, les tarifs restant quant à eux inchangés.

#### **Investissements**

Dans l'intérêt de la sécurité d'approvisionnement, ESB a poursuivi de manière conséquente ses investissements consacrés au renouvellement et à l'extension des installations et des réseaux existants. Le montant total des investissements s'élevait en 2013 à 14.07 millions de francs. Citons comme exemples d'investissements prioritaires l'assainissement de la station de couplage du chemin de la Scierie, le raccordement des Stades de Bienne, les assainissements de la rue de Morat et de la rue des Cygnes, l'extension des chambres souterraines ainsi que la modernisation continue de l'infrastructure des compteurs.

Toutes les valeurs mentionnés dans le rapport financier s'entendent en 1 000 CHF.

Bilanz per 31.12.2013	Bilan au 31.12.2013	
<b>Umlaufvermögen</b>	<b>Actif circulant</b>	<b>49'854</b>
Flüssige Mittel	Liquidités	22'997
Forderungen aus Lieferungen und Leistungen	Créances résultant de livraisons et de prestations	23'309
Sonstige kurzfristige Forderungen	Autres créances à court terme	41
Vorräte	Stocks	625
Aktive Rechnungsabgrenzungen	Compte de régularisation actif	2'882
<b>Anlagevermögen</b>	<b>Actifs immobilisé</b>	<b>308'972</b>
Sachanlagen	Immobilisations corporelles	286'838
Finanzanlagen	Immobilisations financières	21'459
Immaterielle Anlagen	Immobilisations incorporelles	675
<b>TOTAL AKTIVEN</b>	<b>TOTAL DES ACTIFS</b>	<b>358'826</b>

Bilanz per 31.12.2013	Bilan au 31.12.2013	
<b>Fremdkapital</b>	<b>Capitaux étrangers</b>	<b>56'257</b>
Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen	Dettes résultant de livraisons et de prestations	42'857
Sonstige kurzfristige Verbindlichkeiten	Autres dettes à court terme	2'667
Kurzfristige Rückstellungen	Provisions à court terme	907
Passive Rechnungsabgrenzungen	Comptes de régularisation passif	5'689
<b>Kurzfristiges Fremdkapital</b>	<b>Capitaux étrangers à court terme</b>	<b>52'120</b>
Sonstige langfristige Verbindlichkeiten	Autres dettes à long terme	1'416
Langfristige Rückstellungen	Provisions à long terme	2'722
<b>Langfristiges Fremdkapital</b>	<b>Capitaux étrangers à long terme</b>	<b>4'137</b>
<b>Eigenkapital</b>	<b>Fonds propres</b>	<b>302'569</b>
Dotationskapital	Capital de dotation	50'000
Kapitalreserven	Réserves issues du capital	220'506
Gewinnreserven	Réserves issues du bénéfice	32'062
<b>TOTAL PASSIVEN</b>	<b>TOTAL DES PASSIFS</b>	<b>358'826</b>

Erfolgsrechnung 2013	Compte de résultats 2013	2013
<b>Betriebsertrag</b>	<b>Revenus d'exploitation</b>	<b>132'142</b>
Total Erträge aus Versorgung und Dienstleistungen	Total du produit de l'approvisionnement et des prestations	130'625
Aktivierete Eigenleistungen und Eigenleistungen Fonds	Prestations propres activées et fonds de prestations propres	1'167
Andere betriebliche Erträge	Autres produits d'exploitation	350
Beschaffungs- und Materialaufwand	Charges d'acquisition et de matériel	-84'794
<b>Personalaufwand</b>	<b>Charges de personnel</b>	<b>-11'112</b>
Total Personalaufwand	Total des charges de personnel	-17'442
Direkte Kosten Personal	Coûts directs de personnel	6'330
Übriger Betriebsaufwand	Autres charges d'exploitation	-11'429
<b>Betriebsaufwand</b>	<b>Charges d'exploitation</b>	<b>-107'335</b>
<b>Zwischentotal Betriebsergebnis (EBITDA)</b>	<b>Total intermédiaire Résultat d'exploitation (EBITDA)</b>	<b>24'807</b>
Abschreibungen Sachanlagen	Amortissements des immobilisations corporelles	-11'625
<b>Betriebsergebnis (EBIT)</b>	<b>Résultat d'exploitation (EBIT)</b>	<b>13'182</b>
Finanzergebnis	Résultat financier	-446
<b>Ordentliches Ergebnis</b>	<b>Résultat ordinaire</b>	<b>12'736</b>
Betriebsfremdes Ergebnis	Résultat hors exploitation	99
Ausserordentliches Ergebnis	Résultat exceptionnel	-797
<b>Gewinn vor Steuern (EBT)</b>	<b>Bénéfice avant impôts (EBT)</b>	<b>12'038</b>
Steuern	Impôts	-
Saldi Fonds und Deckungsdifferenzen	Solde des fonds et différences de couverture	-353
<b>Jahresgewinn</b>	<b>Bénéfice annuel</b>	<b>11'685</b>



Energie Service Biel/Bienne

Gottstattstrasse 4, rue de Gottstatt, Postfach / CP 4263, 2500 Biel/Bienne 4,  
Tel. 032 321 12 11, Fax 032 321 12 90, [www.esb.ch](http://www.esb.ch)